

蔡培火《十項管見》(Cháp-hāng Koán-kiàn) ê語詞運用 對現時台語文ê啓示¹

潘科元²

國立台中教育大學

摘要

蔡培火先生 1925 年ê台語白話字著作《十項管見》，歸本冊語詞運用ê豐富程度，tī現時多數ê台語文內底無tàng看見。本文對口語kap書面語、文言音kap白話音、語意kap文法、虛詞kap實詞、正式度ê恒kap kē種種ê角度來分析《十項管見》，比較伊kap chit-má詞彙乏窩(hát-o) ê台語講法，阮發現冊裡ê文白音詞極有變化、一寡常用詞ê用法加真闊大、koh使用大量ê類義詞，配合句讀ê變樣來反復開破伊ê主張。對按呢本文顯明伊語詞運用ê豔盛(iām-sēng)，koh kap伊寫作宗旨ê肆勝(sù-thīn)。同時就規範性ê觀點來建議將台語在來詞khioh轉來kap華語借入詞同齊運用，thang豐富現代台語文，hō台語ê表達力大提昇。特別是tī正式度khah恒ê語用場合，《十項管見》用語ê正式度對中等到高等，不止十全(cháp-chhng)，ē-tàng hō咱足大ê啓示。本文望beh引起各界對研究kap復興早前台灣話抽象語詞ê關心kap興趣。

關鍵字：蔡培火、十項管見、語詞、詞彙、台語文

1. 寫作動機

一般 khah 有心 ê 台灣儂攏感受會著台灣話直透變，直透無--去。愈少年=ê，會曉--得 ê 台語辭彙(sù-lūi)愈有限，連基本呼音 to 攏 cháu-chòah 去--ê，親像失去 -m 韻尾，phàng-kiⁿ g- 聲母，he 是儂瀾滿(chē-bí-moá)。Chit 二十年來所興起 ê 台語文運動，望 beh 來扑救 chit-ê 日落西山(jit lòh se-san) ê 台灣話，m̄-nā 語言愛復興，koh 愛有原全 ê 文字系統來書寫台灣話，thang 建置(kiàn-tì)用台語文寫作 ê 文學、學術，記錄咱一切文化 ê 活動。

總是，借用蔡培火先生ê一句話，thang講「在chit台灣島內，台灣話是廢墜(hòe-tūi)真久lah!³」。台語露渣(lō-che)百統冬，m̄-nā舊底端的(toaⁿ-tiah) ê 話語直透

¹ 本文採用漢羅混合ê台語文字形式來書寫，所用ê白話字有kā做一sut仔補益，用等號(=)來表示後壁是隨前變調輕聲，用「下半圓弧」(combining breve)調號來表現「第九聲」，像"choán"。總是，若引用儂ê白話字資料，就無án-ni káng改。

² email: khoguanp@yahoo.com

³ 《十項管見》頭序第一句話講："Chāi chit Tâi-ôan tó-lāi, hák-būn sī hòe-tūi chin kú lah!"

phah-m̄-kiⁿ，新話語ê生痰嘛真有限，往往(éng-éng)是吸收一寡khah簡單ê華語詞來勉強應用。真儕儂塊使用台語，真艱計ê所在著是怨嘆台語詞無夠用，tòe華語無bóe-chōe。現代事物ê語詞⁴免講，beh表白(piáu-pèk)心理kap感情，抑(iah)是khah抽象ê觀念，若無透濫一大堆華語詞恰華語ê表達方式，根本講無路來。有bē少台語文作家，in在早(chāi-chá)所寫ê華文作品，可能攏比in後來ê台文作品，語詞koh-khah豐富，氣口(khùi-kháu) koh-khah順流(sūn-liú)。

現時台灣儂ê台灣話恐驚早就(chiū)變成(piⁿ-chiáⁿ)一種 khah kē 等 koh 無完備ê語言=a。不管是一、二十歲，台語講 kah thi-thi thùh-thùh ê 少年儂，抑是四十統歲，有受過「完整」ê國民政府ê國語教育ê中年儂，甚至六十幾歲，逐工teh看華文報紙，聽華語股市分析ê老年儂，to攏共款。咱用半年至一年久ê時間，kā in教會曉自在使用教會羅馬字(以下嘛叫做「白話字」)，利用白話字ê優勢，簡單來克服漢字書寫台語ê大複雜、大艱難，輕輕將文字形式ê障礙(chiòng-gāi) lu掉，按呢hō in來寫一篇台語文。請問，in寫出來ê台文kám拚會過in寫ê華文？Koh再試想看，咱所持分(chhī-hun)ê台語程度，kám足額ē-thang生出「水滸傳」、「紅樓夢」chit種水準ê文學作品？

當然，這需要進行嚴謹ê學術研究來統計kap證明。總是，筆者以母語儂ê身份另外專工學習台語文一、二十年久，chih-chiap台語文作者，koh有非正式kah正式教儂講台語、寫台文ê經驗來看，我頂一段所講，台灣話已經是khah次ê語言chit點，老實m̄是無根據ê煩惱。

筆者相信，台語若behkoh再振興(chín-heng)，台文若behē-tàngkap華文平坐倚(pēⁿ-chē-khiā)，m̄是「我手寫我喙(chhùi)」寫會路來tòh有夠額=a，因為咱ê喙to已經毋是有才調講會出十全(cháp-chng)ê台灣話ê喙=a。我chitê預設ê前提，至少適用tī目今(bák-kim)五十歲以下多數ê台灣儂。咱m̄-nā愛有真妥當ê文字工具來書寫台灣話，咱koh愛對根底來提昇咱ê台語程度chiah會用--得，kan-na是日常生活講會liàn-tng，he無夠看。

Beh提昇咱ê台語程度，除起(tù-khí)愛khahchiáp hām老大儂開講，kā in請教；也著時時拜讀(pài-thók)優秀ê台語文獻kap台文作品⁵，m̄-nā是chit二十年來，chhut-tiohê台文作家所寫ê，半世紀到chiáⁿ百冬以前ê台灣先賢(也有在地儂，也有外國儂)，或(hék)是福建hit-pêngêgâu儂，也有為咱留落極其(kék-kî)豐富ê台語

⁴ 台北捷運(chiát-ün)木柵線1996年通車，到taⁿ十年久。「捷運」簡單兩字，多數儂攏直接講華語，也有儂講khah簡單，但是意思khah糊混(hô-hūn)ê「電車」(tiān-chhia)，電視記者有儂用台語唸「捷運」，聲調soah hut m̄著去，變做「節運」(chiát-ün)。

⁵ 台灣一切有成就ê華文作家，攏是對大量吸收別儂ê華文作品chiah起家(ke)=ê。咱面對tīka-tīê身軀頂已經失落真儕ê母語，共款應該著愛翻頭去研究過去ê台語文獻，thang大大幫補(png-pó)咱ê缺欠(khoeh-khiám)。

文獻，koh-khah ē-tàng hō咱得著足大ê學習kap啓示。

本文就是 beh 來探討八十幾年前一本非常希罕、siat-thái 精彩 ê 台文作品，也 tōh 是台灣農前輩蔡培火先生 1925 年 tī 台南出版 ê *Cháp-hāng Koán-kiàn* (《十項管見》)chit 本對十 ê 項目來議論台灣農 ê 社會問題、人生問題，完全用白話字寫作，正文計共 162 頁 ê 冊。祈願 ē-tàng 對台語文運動 ê 方向 kap 實質提出建言，所以筆者 ê 寫作方式，無按算 beh 做出一篇純粹(sùn-sùi)描述性(descriptive) ê 語言學論文，hit 號研究重要卻是重是，總是，嘛需要偏向理想性 ê 告白(kò-pèh)。

2. 《十項管見》chhō(初/粗)印象

若是對教會羅馬字有熟，不過 m-bat 接觸過半世紀以前 ê 台語文獻 ê 儂，讀著《十項管見》chit 本冊，諒必(liōng-pit)會 chhoah-chit-tiō,連冊名 to 看無 iā-kú-káⁿ。董芳苑先生 tī 1998 年有將 chit 本冊改寫做漢字版，伊 tī 頭序內底提起講伊：

『於一九四五年（國小三年）時，因為已經懂得讀寫「白話字」（即台語拼音羅馬字），就被放在姑丈書架上的這本冊所吸引。其所以吸引筆者的原因倒不是書中的內容，而是該書的「書名」與「封面」。為的是「管見」(Koan-Kian)乙辭之意弄不清楚，卻又有一付「台灣地圖」為封面。筆者也試著翻開幾頁認真閱讀過，只覺得內容實在太難，因此提不起天真的求知慾與興趣繼續讀下去。想不到五十多年後又能夠和它久別重逢，更能夠進一步來翻譯它。』（董芳苑 2000: 177-8）

董芳苑 tī 囡仔時代對 chit 本冊會有 chit 款觀感，thang 講有兩 chān ê 原因，一 chān 是伊 hit 陣 ê 語言程度，對 khah 抽象 ê 台灣話 bat 了無夠；koh 一 chān 是伊 囡仔儂 ê 思想 iáu-koh 無夠成熟，bē-tàng 消化 chit 種主題 ê 內容。

總是，《十項管見》所用ê語詞kap句法，kap chit-má咱所慣勢聽著ê台灣話有 koh-iūⁿ，這是任何儂攏感受會著=ê。筆者chiáⁿ十年前，台語文ê基礎，包括一般漢字ê文白異讀、腔口差別等等，已經phah了有chāi,開始chim-chiok讀chit本冊。讀ê速度雖是bē-tàng親像teh看朋友tī台語網(Taigubang)電子郵件論壇(emailing list)所寫ê白話字電子批hiah-nih緊⁶，總是，khoaⁿ-khoaⁿ-á讀，就ē-tàng理解、欣賞伊ê內容。M̄-nā án-ne, koh愈讀愈讚嘆伊語詞ê豔盛(iām-sēng)⁷、風格ê變景(piàn-kéng)、描寫(biâu-siá)

⁶ 台語網頂峇所寫=ê，大常是無調號，甚至無連字號ê省略式白話字，因為寫了非常口語，完全是現代ê白話，所以足好「臆(ioh)」。顛倒使用完整形式、有調號俾連字號ê白話字所寫ê《十項管見》，無hiah khòai讀。

⁷ iām-sēng chit ê詞《十項管見》p.1 有用著：“[...], chhiū-bák put-sî chheⁿ-chhùi, hoe chháu put-sî iām-sēng:[...]”

ê幼路、iah-kah比喻ê竅妙(khiàu-biâu)。

想beh逐面(ták-bīn) chiâu-tiòh來分析chit本冊ê所長(só-tiông), m̄是一篇萬幾字ê文章做會chiaⁿ=ê。本文特別針對《十項管見》冊=裡語詞ê運用chit部份來進行分析。向望ê-tàng拆明(thiah-bêng) hō讀者看講, 伊ê用詞是gōa nih-á充盛(chhiong-sēng) koh lè-táu, hō現今不時teh感嘆台語詞無夠用ê咱, 學著真儕語詞, 即時ê-thang thèh來充實咱hát-o ê詞彙(vocabulary), 而且hō咱對台語kap台文ê可能性, 得著一種嶄然新ê體悟。總是, *Cháp-hāng Kóan-kiàn* ê思想內涵且bô論, 僅僅(kīn-kīn)就言辭ê表現chit點來看, 伊斷斷(tòan-tòan) m̄是tī塚埔(thióng-po)=裡hō sóaⁿ狗iah-iah出來, 據在雨沃日曝ê幾支仔死儂骨頭, 伊正港是一窟oang-oang tī-teh流ê七星活泉⁸。

3. 《十項管見》所用ê言語ê定位

頂節(chat) ê 文字有用著「僅僅」kap「斷斷」chit 兩 ê hō 讀者看了、聽了感覺 koh-iūⁿ、宛然是文言文 ê 詞, he 是筆者對《十項管見》內底學來--ê, 刁工寫 tī hia, thang 引起 chit 節 ê 議題:《十項管見》所用 ê 言語, 到底 kám 攏是 hit-tang-chūn 台灣人民普遍有 teh 用=ê, iah 是講有 bē 少語詞 kan-na 限定(tiāⁿ) tī 蔡培火 ê 社交圈(khōan) (可比講 hit-chūn ê 上流社會文人), 或(hèk)是宗教團體 (可比講長老教會) 內底 chiah 有 teh 流通=ê, 甚至是伊個人特有 ê 用語(idiosyncrasy)?

咱知影, 蔡培火一生有一 ê 大志願就是 beh 普及羅馬字, thang 促進台灣 ê 教育。伊 tī 《十項管見》ê 第二項(p.6-20) "Sin Tâi-oân kap Lô-má-jī ê Koan-hē" 就是專門 teh 闡明(chhián-bêng) chit ê 主張=ê。照伊 tī 冊裡 ê 推想(chhui-sióng) (p.14), hit-chūn 攏共有 360 萬 ê 台灣儂, 「僅僅 chiah 差不多二十萬儂有學問」。伊所講 ê 有學問, 是包括有「受書房舊式 ê 教育, bat 漢文漢學 ê 儂」, 差不多十萬; 另外, bat 讀過日本領台以後, 所新設種種 ê 學校=ê, 「也 káⁿ 無 thang chiūⁿ 十萬儂」(p.14)。Hit-tang-sī ê 台灣囡仔, 一百 ê , 平均 chiah 三十三 ê 有去學校讀冊。抑(iah)「若講 kàu 二十歲、三十歲, 以上 ê ta-po cha-bó, 無機會 thang 接近學校--ê 是滿四界」(p.15)。伊若只是 beh 寫文章 hō已經會曉漢文 iah 是日文 ê 台灣儂看, 伊 thèng 好用漢文、日文來寫。確實, 伊一生有寫過真儕漢文、日文 ê 文章 kap 古詩, 收 tī 張漢裕主編 ê 《蔡培火全集》內底, iah 白話字 ê 作品只佔一小部份。《十項管見》p.19 koh 有講:

- (1) 咱若將 chia ê 羅馬字學了攏會曉用 ê 時, beh 學國語、漢文 ê 儂 m̄ 免先生, kan-ta 看冊就會 thang ka-tī 學。加真省本 koh 省工。Koh 一項最好--ê, 就是

⁸ oang-oang chit ê 詞《十項管見》p.7 有用著: "Lí khò^a", khe-chúi oang-oang tī-teh lâu, mê-jit to lóng bô ũ chhùn-khek ê hioh-khùn." 另外p.83 有 "oang-oang-lâu".

íau m̄-bat 國語á是漢文ê儂，會thang對羅馬字來bat真儕ê智識，真闊ê學問。Iáh對別種ê文字已經有得著相當ê學問ê儂，也會thang用chit項羅馬字發表伊ê研究hō攏總ê兄弟姊妹知；一--來，會thang利益大家；二--來，伊ka-tīê頭腦也會khah活動。

阮相信，蔡培火寫chit本冊，正正就是像伊tī冊裡所講=êán-ni，伊本身對別種ê文字已經有得著相當ê學問，伊beh用羅馬字來發表伊ê研究hō攏總ê兄弟姊妹知。Chiaê「攏總ê兄弟姊妹」絕對m̄是侷限tī少數特殊ê台灣儂。就親像李勤岸(2005: 3)所講=ê：『參Emerson見長ê文體(genre)全款，蔡培火ê《十項管見》嘛攏是議論文(essay)，而且koh嘛攏是講演式ê議論，蔡培火逐篇ê行文攏會隨時用「列位」、「列位兄弟姊妹」、「大家眾位同胞」、「我所敬疼ê同族ê姊妹」來做起頭，抑是轉接，隨時hō讀者感覺是teh及伊講話、討論，真有親切感。』蔡培火tī冊裡所beh對in講話ê「列位」、「大家」、「同胞」，現tú現是全體ê台灣同胞；「同族(tàng-chòk)ê姊妹」嘛定著是全部ê台灣女子，其中絕大多數攏是m̄-bat「字」=ê。

以上，是beh窮究(khêng-kiù)蔡培火寫作《十項管見》所設定ê讀者對象，若kàsbeh寫hō全體ê台灣儂看，照理講，應該是只要逐家用真短ê時間，將羅馬字學會曉，liâm-mi著ē-thang來讀chit本冊，就親像伊大聲喊喝(hán-hoah)ê理想：

- (2) 列位同胞，咱著緊緊來學羅馬字，iah咱儕儕儂著用羅馬字來寫儕儕ê好冊，hō咱儕儕ê兄弟姊妹讀；hōinthang醫好inê精神êiau-gō。若是án-ni，台灣就會向上，台灣就會換新，台灣就會活--起來！！（《十項管見》p.19-20）⁹

學會曉羅馬字愛外久？蔡培火tī十三、四歲仔ê時(差不多西元1901-02年)，對in兄哥hia,用三工大概學會曉用羅馬字，以後就會thangkapin兄用羅馬字自由通批=a(蔡培火2000b: 21-2; 1969: 1)。後來，tī1929年，伊tī台南市武廟舉行羅馬式白話字研究會，參加者男女學生五十外名，每日講習兩點鐘，兩禮拜結業(蔡培火1969: 3)。對án-ne thang知，七、八十年前一ê普通ê台灣儂，會sái用兩禮拜學著白話字。

所以，就伊寫作chit本冊ê對象(全體台灣儂，講khah工夫ê，是1925年代tī台灣teh khiā，佔全部人口上多數êHòh-ló儂)kap目的(寫出好ê白話字冊，hō咱ê同胞讀，thang醫好in精神êiau-gō)，該然伊tòh愛使用「咱儕儕ê兄弟姊妹」攏聽有路來ê言語來寫作chiah是。

⁹ 以下引用，若無寫冊名，kan-ta寫頁數，就是指《十項管見》chit本書。

伊 kám 會無法度 lut 去伊文人 ê khùi-thâu kap hiau-pai, 有意無意使用歸大堆「非人民」ê 言語 tī 伊 ê 冊--裡, 結局寫出符號是用白話字, 用詞 soah 充滿文言文, hō 社會大眾 oh 得理解、bē-tàng 親近 ê 四不像(sù-put-siōng)?

Beh 處理 chit ê 問題進前, 咱先跳出來問: 是按怎 chit 篇文愛先討論著 chit ê 問題? 因為現代 ê 台語文寫作者有一 ê 不止普遍存在 ê 主張: 咱是 beh 用台語寫「白話文」, m̄ 是 beh 寫「文言文」; 咱寫出來 ê 台語文, 愛有「台語味」, m̄ 是古文味, 嘛 m̄ 是將華語文一字一字用台語來唸。若準筆者 bē-tàng 用適當 ê 章節(chiuⁿ-chat)來說服讀者講, 《十項管見》並 m̄ 是像頂段所 giâu-gî ê hit 種怪物, án-ne 逐家 beh thài 會相信講, 《十項管見》ê 語詞運用, 對咱有不止仔正面 ê 啓示, m̄ 是負面(hū-bīn) ê 錯誤示範?

3.1 「僅僅」kap「斷斷」究竟是 m̄ 是「台語」?

先講「僅僅」kap「斷斷」ê 呼音, 現代 ê 台語儂, 我信無幾 ê 有用著 chit 兩 ê 詞, 硬 beh 叫 in 用台語唸出來, 打算真儂會唸做"kin-kin" kap "tōan-tōan"。Chit 兩 ê 詞 tī 《十項管見》歸本冊裡, 出現過幾那十擺, 攏是寫做 "kīn-kīn" kap "tòan-tòan"。從中(chiông-tiong), "kīn-kīn" kan-na 有一擺是「近近」ê 意思, 其他攏是用來做"kan-ta" ê 類義詞, 漢字應該寫做「僅僅」; iah "tòan-tòan" chit ê 詞, 攏是用來做 "tòan-jiân" (斷然) ê 同義詞, 漢字應該寫做「斷斷」。「僅僅」ê 舉例:

- (3) 這**僅僅**是講咱ê代誌, 總是chit款無尊重儂ê心肝, kap對chit款歹思想來組織ê社會, 卻m̄是**kan-ta**咱chia有, kiám-chhái現時世界kiah儂ê社會to iáu-kú是chit款。』(p. 27)¹⁰

對頂面看會出來, 蔡培火 tī 一句話內底先使用「僅僅」, koh 來用"kan-ta" chit 兩 ê 類義詞來變化行文。「斷斷」ê 舉例:

- (4) 台灣kap中國ê往來的**確**(tek-khak) bē ēng-tit 隔斷(keh-tng)去, 所以漢文是**斷斷**bē ēng-tit pàng-sak。台灣儂又(iū)是日本ê百姓, 所以日本ê國語也是的**確**著愛學。(p.15)

看會出來, 「的確」¹¹kap「斷斷」是類義詞。伊將chit兩ê詞輪替使用, 來hō文句有變款。

¹⁰ 引用文若有加粗體, 攏是tī chia為著hiáⁿ-bák另外加=ê, 原著無加粗體。

¹¹ 台語ê「的確」(tek-khak) kap華語ê「的確」(ㄉㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˋ)意思koh-iūⁿ。

若án-ne,「僅僅」kap「斷斷」到底是m̄是「台語」?現時ê台語文界,逐家一方面bē-tàng否認台語一直teh吸收華語詞ê事實,一方面koh足愛beh維護「正港」ê「純台語」。Tī台語演講比賽ê台仔頂,一ê囡仔若講出chit兩ê詞,m̄知台仔跔ê評審先生會認為這「m̄是台語」,所以kā伊扣分bē?筆者bat向洪惟仁教授請教過「斷斷」chit ê詞ê用法,iah-koh有tī一句話內底第二字「斷」kám愛變調。伊講伊從來m̄-bat聽過儂án-ne講。伊giâu-gī chit ê詞m̄是台語,可能是蔡培火有台語白話詞m̄用,刁工愛用漢文文言詞,抑是教會內ê用語。連採訪過蓋儂台灣老儂ê洪教授to講m̄-bat聽過ê語詞,soah tī《十項管見》裡tiu-tiu出現,hō我感覺有需要特別tī chia撥出一節(chat)來探討。

咱chit-má就來稽考看,「僅僅」kap「斷斷」tī其他ê台語文獻內底kám有出現過?1931-32年台灣總督府出版,語言學家小川尚義主編ê《臺日大辭典》(以下簡稱《台日典》)上冊p.319有收「僅僅(kīn-kīn)」¹²,例句是「僅僅二三日(nīng saⁿ jit)」;iah下冊p.444有收「斷斷(tòan-tòan)」¹³,解說講列出兩款意思,一款是必定、斷然ê意思,例句是「斷斷不(m̄)」、「斷斷無(bô)」;一款是kap孤字ê「斷(tòan)」共款,是判斷(phòⁿ-tòan)、斷定(tòan-tiⁿ)ê意思¹⁴,m̄-kú無舉例。值得注意=ê是,《台日典》ê收詞,非常講究詞色(style) kap語源,若是文語、外來語(日語、官話等等),伊攏tī解說內底就有特別註明。但是「僅僅」、「斷斷」伊攏無chit種註明,表示he是普通ê台語詞。

《台日典》比《十項管見》khah晏六、七年出版,thang講伊所記錄ê台語kap蔡培火是共一世代ê語言。Koh查1932年東方孝義獨立編輯,收詞量減「台日典」真儂ê《臺日新辭書》,p.189有收「僅僅(kīn-kīn)」,解說講kap孤字ê「僅」共意思。「僅」ê舉例有「僅有五、六個(kīn ū gō-lák-ê)」、「僅僅是如此而已(kīn-kīn sī án-ni niā-niā)」、「僅僅仔(kīn-kīn-á)」。p. 657嘛有收「斷斷(tòan-tòan)」,例句是「伊斷斷無來(i tòan-tòan bô lâi)」、「面帶殺氣,人斷斷兇(bīn tòan sat khi, lâng tòan tòan hong)」。

以上是蔡培火hit ê時代兩部真重要ê台語辭典對「僅僅」kap「斷斷」ê收錄情形。Koh來看一寡日本時代所編,以實用做出發點ê台語教材。親像岩崎敬太郎(1913: 241)第五章第九節,tòh有收「干乾(kan-ta)、不過(put-ko)、獨獨(tók-tók)、孤孤(ko-ko)、單單(tan-tan)、僅僅(kīn-kīn)、若是(nā-sī)、只有(chí-ū)、而已(niā-niā)」。「僅僅」ê例句是「僅僅剩廿五斤而已(kīn-kīn chhun jih-gō kun niā-niā)」。熊谷良正(1931)第九章第四節有收koh-khah儂"kan-ta"ê類義詞,「干乾(kan-ta)、不過(put-kò)、獨獨(tók-tók)、單單(tan-tan)、單單(toaⁿ-toaⁿ)、但有(nā-ū)、只有(chí-ū)、但使(nā-sái)、

¹² 日本儂所編ê台語資料,絕多數是用漢字附假名注音,本文引用ê時,漢字照原文,注音就攏轉寫做白話字。引用其他文獻ê音標部份,嘛攏改做白話字。

¹³ 《台日典》另外有收讀做 tōan-tōan ê「斷斷」,意思是「斷絕」。

¹⁴ 「斷」tī chia攏愛讀鉤破(kau-phò^a)陰去聲。「斷」koh有陽去聲ê呼音,像「斷絕(tōan-chóat)」、「斷酒(tōan-chiú)」。

孤孤(ko-ko)、僅僅(kīn-kīn)、但但(tān-tān)、而已(nā-niā)、但是(nā-sī)、清清(chheng-chheng)、但(nā)」¹⁵，內底用著「僅僅」ê例有五句，攏是口語，m̄是啥麼文言文。Chit兩本台語教材出版年代相差beh二十年，其間koh有足儕台語教材ê出版，總是，咱對chit兩本冊就看會出來，「僅僅」一直攏有tī--teh。

「斷斷」chit ê詞，我嘛tī川合真永(1912: 173)看著伊所收「的確(tek-khak)」ê類義詞有「決斷(koat-tòan)、斷斷(tòan-tòan)、斷然(tòan-jiân)、必定(pit-tēng)、一定(it-tēng)、千萬(chhian-bān)、定規(tēng-kui)」。

有chia ê台語文獻，我相信「僅僅」kap「斷斷」tī日本時代ê台灣社會，是有teh通行ê語詞。不過是因為台灣話變了太緊，lak了太儕，咱soah將ka-tī ê祖公業掠做是庄裡大富戶ê私塚(su-thióng)，驚身忍命(kiaⁿ-sin lún-miā)，m̄敢giáh鋤頭去kā掘--一下。

3.2 Chāi-thang pàng-sak咱祖產？

《十項管見》koh有真儕語詞kap「僅僅、斷斷」共款，親像「斷然(tòan-jiân)、闡明(chhián-bêng)、閱歷(iat-lèk)、古玩(kó-góan)、廢墜(hòe-tūi)、分毫(hun-hô)、儼然(giám-jiân)」等等，雖然對其他ê台語文獻看會出來過去有teh通用，在今仔日ê台灣儂，尤其是台語文界ê頭儂ê心目中，m̄知會kā當做「m̄是台語」，m̄肯kā採納bē？

一方面，台語一直teh kā華語借詞，所借ê又koh是khah簡單唸ê詞，sió-khóa仔唸無啥有路來，抑是感覺用台語唸「無自然」，逐家tiòh直接講華語。Koh再台語ê語法kap表達方式嘛愈來愈siàng華語。甚至thèng好講一句：目今多數台灣儂ê台語已經強beh變做華語ê簡化版，是一種無原全，bē堪得獨立運作ê語言=a。另外一方面，過去ê台語詞一直teh失落(lòh)無打緊，咱koh無意願用khah開闊ê心胸來重新學習、恢復過去所存在ê，khah chiâu-chhngê台語語言智識(Taiwanese language knowledge)。台語既然ē-sái借用華語，是按怎咱無法度凱師凱師(khái-su-khái-su)來kā咱ka-tīkhah早ê物件kohkhioh轉來再利用、再發揮？Koh換別款心情(chiâⁿ)來思量(su-niû)，只不過是五十年至一百年前hitê時代ê台灣話語詞，攏koh誌載tī儕儕ê文獻裡，咱soahán-ne目調金金，放(pàng)據在伊滅無(biát-bô)去，kám bē siuⁿ無彩？kám bē真m̄甘？kám bē足悵心(tiòng-sim)？咱tīchia從事台語文運動，究竟爲mih緣故？有thang保持咱chit代殘存ê台語tòh夠額=a是--m̄？

¹⁵ 比較岩崎(1913)、熊谷(1931)所收ê類義詞顯然愈豐富、完整，所用ê漢字嘛愈有稽考。

3.3 《十項管見》所使用ê日常話

頂面兩小節討論=ê是《十項管見》冊裡khah會引起咱注意，看起來哪像是非台語ê古文文言詞ê部份。Koh來，應該提起一寡蔡培火按怎使用咱chit-má嘛無疑問，攏同意是白話ê語言來對台灣百姓講道理。

伊ti冊裡引用袂少古漢文冊ê話語，像《論語》、《孟子》，也有《千家詩》等等。伊引用ê法度，絕大部份攏m是將古文ê呼音用白話字寫出來，是用翻譯做白話ê方式來引用。親像孔子講ê「不義而富且貴，於我如浮雲」，伊就寫做：

- (5) 做hit號不義ê代誌來得著好額，chit款好額我kā看做親像ti天頂teh飛ê雲霧。」(p.147)

連《千家詩》ê「春宵一刻值千金」，伊嘛寫做白話：

- (6) 千家詩ê頭站有一句講：「春天ê暗時一刻仔久，ē-thang值得一千(chheng)金」。(p.157)

Chit款翻譯式ê引用上儕，另外也有一半擺仔是先引原文，隨時就用白話來解說：

- (7) 咱會記得孔子有一句講：「朝聞道，夕死可矣」。就是講，儂若是早起時ē-thang得著道理，成就人格，下晡時來死，也是thang」。(p.92)

所以伊chit種引用古詩文ê做法，也ē-tàng顯明伊並無隨意使用老百姓bē曉得ê語言ê謹慎態度。另外，伊teh介紹衛生觀念ê時，所用ê術語，共款嘛有顧慮著人民理解ê詞彙範圍：

- (8) 因為mih裡常常有tiâu**真幼細ê蟲**叫做**細菌**，儂ê破病對食著chit項來--ê是真儕。(p.129)

- (9) 食物吞落去胃ê內底（胃，普通叫做**肚(tō)**）著經過一點鐘chiah轉入去小腸，[...]。(p.129)

綜合本節ê舉例議論，thang得著一ê小結論，蔡培火寫作《十項管見》所用ê言語，是有考慮著伊ê讀者=ê。著準伊內底真正有一寡hit時台灣普通儂真生疏ê話語，伊攏會用khah淺ê白話koh說一遍。Chit方面，本文後壁會koh發揮。

4. 《十項管見》語詞ê鉤破kah文白

《十項管見》是完全用羅馬字寫=ê，m̄是全漢字，也m̄是漢字爲主、羅馬字爲輔(hū) ê台語文，所以ē-sái保留相當完整ê語料hō咱知影伊ê讀音。唯一ê缺憾(khoat-hām)就是，教會羅馬字所標記ê聲調是khah抽象ê調類，無管表面結構ê實調，共調類就用共款調符來標記。除了輕聲ê部份另外有符號來表明，tang時愛呼本調，tang時愛呼變調，讀者愛ka-tī判斷，ti-kàu有寡所在，咱chit-má真歹決定伊ê實調。親像頂節提起ê副詞「斷斷bē ēng-tit ...」，筆者無把握蔡培火本儂到底第二字ê「斷」有變調無。

總是，以上 ê 問題影響是小。對《十項管見》ê 羅馬字標音，咱猶原看會出來作者 ê 台灣話呼音非常正(chiàⁿ)，bē 像現今 ê 台灣儂 án-ne,「開口便錯」(khai-kháu piān chhò)。因爲呼音也是語詞運用 ê 一部份，所以筆者用 chit 節來討論。以下舉一寡 khah 重要、khah 心適=ê 來討論。

4.1 「使」

「使」有四ê音，用tī無共所在：sú、sù是文音，sái、sài是白音。《十項管見》無用著sài,其他三音攏有出現。

一、「使用權(sú-iōng-kôan)」(p.152)

二、「使命(sù-bēng)」(p.89, p.98)、「使徒(sù-tô)」(p.58)。¹⁶「使」當做「代表」ê意思，無論動詞、名詞，台語應該攏讀去聲，無論是文音ê sù抑是白音ê sài，像使者(sù-chiá)、大使(tāi-sài)。

三、「原來錢是hō儂使(sái)，m̄是beh使(sái)儂」(p.146)、「使(sái)儂用錢買會著bē？」(p.91)。Chit種用「使」ê白話音sái做單字動詞ê用法真趣味，現時若án-ne用m̄知會kā儂驚--著bē？尤其是chit幾年來，台灣儂對母語ê心肝無不正，真儂感覺"sái" kah「屎」共(kāng)音，歹聽，mài講，所以「駛車(sái-chhia)」應該改講「開車(khui-chhia)」¹⁷。有chit種想法ê儂soah從來bē去想講，若照chit種理氣，華語內底嘛真儂kah「屎(尸ㄎ)」共音ê常用字「使、駛、史、始、矢、豕」，是beh按怎改換？

¹⁶可惜蔡培火ka-tī編ê辭典，1969年出版ê《閩南語國語對照常用辭典》「使命」是sù-bēng,「使者」是sù-chiá。Káⁿ是校對無著，抑是伊tòe時勢，hàn後來多數儂ê呼音，放棄ka-tīê過去？

¹⁷台語本底有「駛車」kap「開車」chit兩ê異義詞。將「開車」取代「駛車」會破壞台語ê詞義系統。見 <http://blog.xuite.net/khoguan/blog/7385161>

總是，tī chia 有一點請注意，若是因為本文頂一節(3.)攏teh討論「僅僅、斷斷」chit款看起來bē輸是書面語ê台語詞，咱著掠準《十項管見》專專是khah正式(formal)ê用詞，án-ne是一種誤解。親像動詞「使(sái)」ê用法，he tòh蓋「白」。向望sòa落來koh-khah儕ê發現，會漸漸hō讀者感受著《十項管見》用詞ê多層次。

4.2 「別」

「別」白話音pát，像「別種(pát-chéng)ê迷惑(bê-hék)」(p.28)。Iah「別」ê文言音有鉤破，若表示「分別、差別」ê意思，是讀陰入piat,像「文明kap野蠻ê分別(hun-piat)」(p.44)、「一面是bat真理，一面是bat善惡，koh一面就是別(piat) súi-bái」(p.84)；若表示「分離」抑是「另外」ê意思，是讀陽入piàt,像「決心kap伊ê親儂離別(lī-piàt)」(p.118)、「cháiⁿ-iūⁿ中秋暝ê月輪(góeh-lûn)另外特別(ték-piàt) khah會giú儂ê心neh?」(p.46)

4.3 「作」 vs. 「做」

「作(choh)」kap「做(chò)」蓋儕台文作者甚至研究者用了混沌(hūn-tūn)。《十項管見》分kah一清二楚：

(10) Chū chin-chiàⁿ kú ê í-chéng, hák-būn sī kan-ta kú ê thák-chheh lāng teh bat; í-gōa tōa pō-hūn ê lāng, chiū-sī **chò seng-lí--ê, choh-sit--ê, á-sī chò kang--ê**, it-chhè kap hák-būn sī chha-put-to lóng bô koan-hē. (頭序 p.i)

(自真正久ê以前，學問是kan-ta幾ê讀冊儂teh bat;以外大部份ê儂，就是**做生理--ê、作穡**¹⁸--ê，á是**做工--ê**，一切kap學問是差不多攏無關係。)

(11) Iá-bân lāng beh kiáⁿ lō sī ēng kha; **choh-chhân, choh-hng, chò-saⁿ, chò-kang** to lóng sī tit-chiap ēng kha ēng chhiú ê khui-lát. (p.52)

(野蠻儂beh行路是用跂，**作田、作園、做衫、做工**to攏是直接跂用手ê氣力)

因為"choh"是tī愛變調ê所在，實際講出來kap"chò"ê變調共款，真儕儂分無路來。若是kap農作(lōng-chok)、種作(chèng-choh)有關係=ê，是"choh"¹⁹；其他=ê，chiah是"chò"（做），這《十項管見》分kah足清楚。雖然漳州腔ê儂khah oh分，但是泉州腔、廈門腔「做」是講 chòe, iah「作」猶原是choh，所以「作田、作園、做衫、做工」in會講 choh-chhân, choh-hng, chòe-saⁿ, chòe-kang。對方言ê比較，ē-tàng hō咱

¹⁸ 「作穡」原底是指農作，有寡所在ê儂引申指「做任何ê kang-khòe」。chia猶原是本義。

¹⁹ 「作」ê白話音是choh，文言音是chok。

確定choh kap chò/chòe ê分別。

可惜，董芳苑(2000: 179; 227)用漢字改寫《十項管見》，chōan攏寫「做」無打緊，koh tī錯誤ê漢字「做稽」後壁括弧加上錯誤ê羅馬字寫做chò-sit。

別儂ê台語文獻，共款有chit種têng-tâⁿ，親像賴和(1947: 244)寫「村莊的做息人」，賴和全集編者註解ê音是 "chò-sit-lâng"。Koh親像王育德(c.1960: 103)寫做「chò-sit(作稽)」。

Koh再看蔡培火用漢字書寫台語ê用字來對照。伊tī 1934年有創作一首「作稽歌」(蔡培火2000c: 291-3)，手稿歌詞最後一句是「清心出力作，且唱作稽歌」，咱thang認定chit句是唸做 "chheng-sim chhut-lát choh, chhiáⁿ chhiùⁿ choh-sit koa"，這無啥問題。M̄-koh歌詞中koh有一句「鳥隻叫聲好，牛羊可作伴」(阮ê「擬音」: chiáu-chiah kiò-siaⁿ hó, gû-iûⁿ thang chò-phōaⁿ)，這就有問題。「作伴」chit ê意思，台語泉州、廈門腔是講chòe-phōaⁿ，漳州腔是講chò-phōaⁿ，所以漢字應該寫「做伴」。伊會寫「作伴」，kiám-chhái是受著漢文ê影響，親像杜甫詩，「白日放歌須縱酒，青春作伴好還鄉」。伊用「作伴」兩字來寫台語，咱kā掠khah嚴來講，是錯字；放khah leng來講，是訓用字。

對以上thang知，蔡培火使用白話字寫台語，有充份表現出伊精密ê台語智識；但是若寫漢字，he就khah輸分數(hun-siàu)=a。總是，全漢字寫台語、讀台語，老實是「專家之學」。《十項管見》若無用全羅，實在oh得將台語ê特色寫kah chiah kàu-kak，將台語ê氣口(khùi-kháu)講kah chiah liòng-thìn.²⁰；咱今仔日mā bô-tàng chiah快活就將伊所有ê音讀出來。當然，beh koh khah完整來保存台語ê語料，著愛用漢字加上全部ê音標，m̄-koh he khah適合做教材，對一般書寫kah出版ê需要無夠實用。

4.4 「成」

「成」文言音sêng，白話音chiáⁿ。《十項管見》對「成」--字ê運用，極有變化。親像：

(12) 少年因仔自細漢學起，就(chiū)有ng-bāng會**成功(sêng-kong)**；現時m̄-bat字ê大儂beh來學(oh)，扑算學到死也káⁿ是bē**成(chiáⁿ)**。(p.15)

會「成功」(sêng-kong)相對於bē-"chiáⁿ"。一ê雙字詞，一ê單字詞；一ê文音，

²⁰ "liòng-thìn"是「暢快淋漓 (thiòng-khòai līm-lī)」ê意思。

一ê白音。因爲原作是全羅，khah chhìn-chhái ê讀者bē去深想sêng kap chiáⁿ ê語源關係，soah來疏忽作者「同中求異」、「異中有同」，tī修辭上ê用心kap巧氣(khiáu-khi)。

Koh像：

(13) 織線成(chiáⁿ)布，合(háp)儂就成(sêng)社會。(p.24)

連單字詞ê「成」出現tī並列結構ê句內，嘛用文白來做變化，而且用白話音來配用khah具體的物件——布；用文讀音來配搭khah抽象ê概念——社會，háh著台語tī語用上，一般teh擇選文白音ê時，其中一項大原則。

以上是khah精采ê例，總是，「成(sêng/chíáⁿ)」tī《十項管見》不時出現。做單字詞ê例親像：

(14) Chit本冊雖然是小小，自大正12年10月初寫起，tú-tú是寫一年久chiah chíáⁿ。(頭序p.iii)

(15) In ê厝是開塗空(thô-khang)，á是搭四跤亭仔就 chíáⁿ。(p.48)

(16) 對án-ni, 我ê腔口sòa piàn-chiáⁿ一種m-chiáⁿ漳koh也m-chiáⁿ泉ê口氣。(頭序p.iii)

(17) [...], kan-ta lim chíáⁿ碗泔糜(ám-môe)就soah。(p.130)

(18) 一和萬事成(it-hô bān-sū sêng)。(p.55)

(19) [...], 設使tiòh損害ka-tī ê身軀，伊to歡喜成(sêng)儂ê好事。(p.111)

意思包括「成功」(像例句12)、「形成」(例句13)、「完成」(例句14)、「ē-tit過、ē-tàng接受」(例句15)、「siàng、如同」(例句16)、「將近」(例句17)、「成就」(例句18)。

複合詞ê例也足儕，其中tiáⁿ-tiáⁿ出現動補結構ê複合詞，像「變成(piàn-chiáⁿ)」(p.6)、「變成(piⁿ-chiáⁿ)」(p.43)、「結成(kiat-chiáⁿ)」(p.49)、「做成(chò-chiáⁿ)」(p.34)、「創成(chhòng-chiáⁿ)」(p.55)、「牽成(khan-sêng)」(p.59)、「養成(ióng-sêng)」(p.84)、「生成(seⁿ-sêng)」(p.110)、「生成(seⁿ-chiáⁿ)」(p.110)：

(20) Koh再儂ê皮肉，生成(seⁿ-chiâⁿ)熱來，tiòh有²¹ù涼；寒kàu，tiòh穿燒。(p.110)

(21) M̄-kú，儂m̄是kan-ta肉來生成(seⁿ-sêng)--ê，肉性(bah-sèng)（á是講血性(hiat-sèng)）以外iáu有別種khah峒(kôan)ê性質，就是靈性。(p.110-1)

(20) kah (21) 有一ê真有局ê巧合。(20) kan-na講著儂「屬血氣」ê性質，所配合ê「成」是白話音chiâⁿ；iah (21) 講著儂也有「屬靈」ê性質，所配合ê「成」是文言音sêng。M̄知蔡培火teh寫作ê時，伊對台語ê文白音語詞ê考慮有到chit-lō微渺(bi-biáu)ê境界(kéng-kài)無？

其他結構ê複合詞 koh 有「成就(sêng-chiū)」(p.92)、「成器(sêng-khi)」(頭序 p.ii, p.113)、「成做(chiâⁿ-chò)」(p.84, p.112)、「成儂(chiâⁿ-lâng)」(p.112)等等。下面 koh 是另外一種文白互用ê變景。

(22) [...]；不過父母是想講，囡既然是ka-tī生-ê，ka-tī有養成(ióng-sêng)伊成儂(chiâⁿ-lâng)ê責任nā-tiāⁿ。(p.112)

咱若kā (22) 改寫做「養成(ióng-sêng)伊成人(sêng-jîn)」，就khah pèh-chiâⁿ無味=a。

以上，「成(sêng/chiaⁿ)」chit ê 詞素 hō蔡培火運用到 kék-khám、變化無窮，chiâⁿ-sit hō儂嘆為觀止。其中有一寡用法，咱卻是 koh 時常有用--著，總是，內中值得咱學習ê所在m̄是少少。

5. 《十項管見》對咱有啟示性ê語詞舉例kap分析

篇幅ê關係，無法度全面性來列舉 kap 分拆《十項管見》ê用詞。Chit 大節特別摘(tiah)一寡對咱 chit-chūn ê 台語文有啟示性ê語詞來研討。

5.1 連接詞「卻是…，總是/m̄-kú…」

Chit篇文字頭前已經有出現過幾遍ê「卻是…，總是…」，m̄知讀者有注意著無？He就是我對《十項管見》所學來--ê，chit小節來闡明伊ê用法。

一般華語ê「卻」，用tī複合句內底做連接詞，通常是出現tī後壁hit ê子句ê頭

²¹ sic. 可能是錯版，應該將「有」刪起來。

前，表示意思ê轉折承續。親像「雖不理想，卻也過得去」。Iah華語ê「卻是」，往往有強調語氣ê作用，相當於「正是」，親像「不是別人，卻是玉兒」。但是《十項管見》內底ê「卻是…，總是…」出現ê位置無kāng，意思、用法嘛有出入。

Beh說明進前，咱先來看華語一ê常用詞「固然」，台語按怎表達？Ti鄭良偉(1989: 185)有討論著，以下摘錄(tiah-liók)一部份，大括弧{ }內底是台語相應ê講法：

『1. 表示確認某一事實，轉入下文。前後小句意思矛盾，“固然”的用法近於“雖然”，但“固然”多用在主語後。後一小句常用“但是、可是、卻”等配合。

藥固然可以治病，但是服用過量也會產生相反的作用。

(A) { 藥固然／確實會使治病，但是食傷濟，mā會產生相反的作用。 }

下面的例子是重覆同一形容詞謂語，“固然”插在中間。台語一般是使用“是”。固然很少用。

這種機器，笨重固然笨重，但用處還是很大的。

(B) { 這種機器，粗重是粗重，但是用途猶閣是誠大哩。 }

2. 表示確認某一事實，接著說同時也應該承認另一事實。前後意思不矛盾，轉折較輕，重在突出後一小句，多用“也”配合，有時也用“但是，可是”。

白米固然好，玉米也不錯。

(C) { 白米固然好，番麥也bē bái。 }

對chia咱知，鄭良偉(1989)講台語有「固然」chit ê詞，m̄-koh kah華語比較起來，用法有限制，重覆共一ê形容詞謂語ê時，台語罕得用「固然」。

照講「固然」chit ê常見虛詞，不時愛用著，m̄-koh歸本《十項管見》，完全無用著，這是啥情形？原來伊是用「卻是／卻也…，m̄-kú…」或是「卻是／卻也…，總是…」來表達：

(23) 歡喜thàn真理ê文明儂，世界中**卻是**bē少；**m̄-kú**肯為真理pàng-sak性命--ê，實在無儕。(p.49)

(24) 儂ê道德對tī利己心生--出來--ê，**卻也**m̄是無，總是he是野蠻儂ê代誌。(p.79)

(25) 女子受男子看輕ê理由以外**卻是**iáu有，**總是**頂面所講chit三點是最主要。(p.62)

(26) 女子無男子**卻是**bē用得，**總是**男子無女子也是平平一般樣。(p.64)

Tī chia, (23)、(24) 就是頂面 (A) ê用法，(25)、(26) 就是 (C) ê用法。Iah (B) ê用法，筆者tī《十項管見》無相(siong)--著。參考日本時代其他ê台語文獻，就發現真儂：

(27) 妍(súi)卻是妍，m̄-kú無貴氣(kùi-khùi)。(岩崎敬太郎1922: 261)

(28) 燃(tòh)卻是ōe燃(tòh)，m̄-kú liâm-piⁿ ōe hoa--去。(岩崎敬太郎1922: 262)

對以上ê分析hām舉例，iah-koh查《台日典》、《台日新辭書》kap《國語閩南語對照常用辭典》攏查無「固然」，阮斷(tòan)講，「固然」是戰後台語對華語移借=ê。借來了後，伊ê用法bē-tàng親像華語ê用法hiah chiâu-chêng，欠缺(khoeh) (B) ê用法。翻頭來看「卻」、「卻是」、「却也」，chit組詞m̄-nā有「固然」全部ê用法，頭前提起華語「卻」轉折承續ê用法，tī《十項管見》內底嘛chhiàng-chāi看--著：

(29) [...]；我雖是khah好膽，這**却也**是m̄敢主張。(p.73)

(30) 儂m̄ tiàm社會生活(seⁿ-òah)，**卻**m̄是絕對bē用得。(p.21)

Án-ne咱就知，「卻」tī台灣話有伊ka-tī ê語義、語法，kap華語ê「卻」分別有無全(kàng) ê特色。Koh查Douglas(1873: 276)，有收 "khiok-sī—"，解說是 "indeed, it is—"。可見Hòh-ló話ê「卻」有伊久長ê獨立性命，不過m̄知按怎，到咱chit代，soah來消亡去，無koh-iūⁿ從來m̄-bat存在過。

消亡ê原因，有可能是因為台語表示「固然」ê「卻是」kah華語ê「卻是」用法有小可對衝。前--者通常出現tī複合句ê頂一子句，配合下一子句ê「總是、但是」來使用。後--者卻是出現tī後一子句。Tī華語ê霸權壓迫下，無教育、無資源ê台語無先死kám會soah--得？

咱既然無beh koh再據在台語就此滅亡，beh用人力主動來復興台語，我認為咱應該有意將本底台語特有ê「卻是」koh再恢復轉來，已經有借來ê「固然」嘛無需要放棄，共款留起來用。台語kah華語對「卻是」用法ê差異，ē-sái對上下文ê語義kah語法結構來分辨，透過教育hō咱ê囡仔jīn-bat著台語kah華語個別ê特色kah所長。咱對其他ê「古早詞」kah「新借詞」ê態度，嘛照án-ne,thang hō台語ê詞彙庫日日富裕起來，chiah bē愈來愈hah-tah,愈來愈無ka-tī ê語言ê所見奇kah語言ê主體性。

5.2 程度副詞「不止、非常」

「不止」(put-chí)就是「非常」ê意思。Chit-má teh用，khah chiáp加一ê「仔」，講「不止仔…」。

put-chí ê呼音，真儕儂講了chóah--去，變做put-tí、put-lí、put-lí-á。

「不止」是台語特有ê「在來詞」，kah漢語ê書面語詞「非常」，tī《十項管見》內底確實有真儕時陣ē-sái thùi來thùi去攏無chóah。對chit-má ê咱儂來講，真可能m-nā是將「不止」當做「非常」ê同義詞，連用法也共款，但是《十項管見》對「不止」ê使用，超過chit ê範圍：

(31) 總督府kap真儕內地儂對chit ê會不止大反對；chím-má若講beh普及羅馬字，thang促進台灣ê教育，驚liáu會koh-khah反對。(p.16)

(32) 總是誤解我ê真意，kap有一部份m愛本島儂gâu ê儂，不止大大chhiàng反對，講歹話。(p.17)

(33) 對chit幫ê代誌，在西洋ê婦人儂顯明in ê才情真儕，儕儕ê男子不止著大驚，m敢koh看婦人儂輕，用平等ê待遇款待in。(p.17)

「不止」修飾動詞片語，he是四常，m-koh tī動詞片語內底ē-sái先用「大」、「大大」來修飾，無tiuⁿ-tī ê儂看--著，poh-káⁿ會不止著大驚。

(34) 儂kap動物to攏是會thang自由行走tín-tāng，總是，儂ê活kap動物ê活又是大大有增差。儂ê心理不止khah複雜、khah靈通；伊會曉得計劃(kè-ék)種種ê代誌，創設逐項ê事業，製造千千(chheng-chheng)萬萬ê物件。』(p.78)

「不止」後壁接形容詞是上平常ê用法，m-koh中央插一ê比較級ê程度副詞"khah"，這對咱來講tòh khah奇巧=a。"Put-chí"現今扑算有bē少儂會想做是「不只」，也就是"m-nā"ê意思，chit種意思ê用法，《十項管見》冊裡嘛有，後面會舉例。總是，(34) chit句，照上下文來看，iah是著解說做「非常」khah妥當。儂ê心理比動物khah複雜，而且複雜ê程度是非常大，所以伊chiah講「儂ê心理不止khah複雜、khah靈通」。下面例句(35)又是進一步ê變化，中央koh加一ê「有」--字。

(35) 儂ê道德是對良心kap天理來--ê lah,比動物ê心不止有khah深、khah闊、khah高尚(ko-siōng)。(p.79)

以上是舉一寡「不止」有出現，但是「非常」無出現ê結構。下跤來講兩種ē-sái用「非常」，但是無用「不止」ê用法。

(36) 野蠻儂大概是趁ka-tī ê所想(siuⁿ)自己ê感情，所以in所做ê代誌是**非常**ê簡單。』(p.48)

「非常ê簡單」chit ê「簡單」是形容詞，「非常ê」是副詞片語。這應該是對華語文吸收來ê講法，歸ê chiáⁿ做一種「便套話」(idiomatic expression)，。Iah《十項管見》完全無出現「不止ê○○」chit種用法，這tòh ē-tàng理解=a。

(37) 對án-ni就生起**非常**ê弊害(pè-hāi)。(p.71)

「非常ê弊害」chit ê「弊害」是名詞，「非常ê」是形容詞片語。

(38) 西洋儂對chit款運動ê趣味實在是**非常**。(p.126)

「非常」tī (38) piàn-chiáⁿ形容詞謂語。(37) kah (38) 攏是「不止」所無出現ê用法。Tī蔡培火頭腦內ê台語語言智識無的確e-thang接受「……是put-chí。」chit種用法，但是chit種put-chí應該是"m-nā" ê意思，m是「非常」ê意思。

(39) 伊講，「儂行一擺歹品行ê費用，ē-thang養育兩ê囡仔。」總是我想káⁿ **put-chí**是án-ni。(p.156)

頂峒(39) chit ê "put-chí"，照前後文來看，應該說(soeh)做"m-nā"，雖然羅馬字分bē出來，咱若寫漢字台文，上好寫做「不只」。Án-ne不只ē-tàng kap華文ê用字一致，mā e-thang tī文字上kap台語特有ê「不止」做分別，對閱讀台文不止有幫贈(pang-chān)。

綜合以上ê討論，看會出來，台語特有詞「不止」做程度副詞，是漢語書面詞「非常」ê同義詞，但是伊ê路用比「非常」khah闊大，ē-sái出現tī khah儕款ê語法結構內底。以出現ê頻率來看，「不止」tī《十項管見》出現五十二遍，iah「非常」出現三十四遍。Án-ni，「在來特有=e、用途khah闊、khah chiáp出現」chiáⁿ做一(chit)體ê概念，kah「漢語書面ê、用途khah狹、khah少出現」=ê形成對照。蔡培火chāi-ngó-chāi-ngó，tī《十項管見》內底kā chit兩種交互運用kah真肆是。

表達「非常」ê意思，蔡培火m是kan-ta用著以上兩ê詞，伊嘛有用著單字程度副詞「極」(kék)。另外有「至極」(chì-kék)接tī形容詞後壁，親像「社會組織ê款式實在是複雜至極」(p.24)。

5.3 程度副詞「愈、愈khah、koh-khah、íau-kú koh-khah、越愈、益

發(it-hoat)」

「愈(jú)」現時多數儂講lú，著準in基本ê聲母系統koh有入字頭j- 聲母。Thang講chit ê常用詞素是入字頭匯入柳字頭chit ê Hóh-ló話大趨勢ê 先鋒者。《十項管見》冊裡，chit ê詞素，無論是單字詞抑複合詞，攏koh寫做原本ê jú。

「愈」、「愈khah」、「koh-khah」、「iáu-kú koh-khah」chit幾ê程度副詞，無啥特別愛注意ê，kan-ta舉一句khah心適=ê：

(40) 生囡是真oh, 養(iúⁿ)囡koh-khah oh, 總是教囡是iáu-kú koh-khah oh。(p.65)

Tī (40)，伊使用上口語化ê程度副詞，愈用愈儂字、愈疊愈恒，來對應所beh表達ê程度愈來愈恒。Chit種真口語ê程度詞，雖然疊真儂，文字上看起來khah囉嗦，m̄-koh配合伊beh講ê內容(生囡、chhiáⁿ囡) kah對象(尤其是姊妹同胞)，hō儂感覺特別親切自然。

(41) 總是既然kah是枷(kê)，柴--ê kiám m̄是顛倒khah恭喜，因為金--ê khah重，是越愈(óat-jú) khah可憐(lîn)。(p.150)

「越愈」聽起來就khah正式，嘛算是高級ê台語詞，歸本冊僅出現一次。《台日典》p.147有收，岩崎敬太郎(1922: 單語類集112)也有收。

(42) 自然ê景致卻是súi，總是有文明儂teh管顧ê景致益發(it-hoat) koh-khah súi。(p.81)

(43) 囡後來的確會chīn感激，的確益發(it-hoat)決心tiòh盡做囡ê義務，奉承父母kàu百年(p.112)

讀者看著「益發」chit兩字難免會懷疑這是蔡培火直接借用文言詞，並m̄是台語詞。M̄-koh請注意，伊是寫羅馬字it-hoat，「益」一般讀古文攏是唸ek，m̄是it，筆者是查《台日典》(p.92) kap《廈門音新字典》(p.268)了後，chiah決定照in ê寫法寫做「益發」，it算是「益」ê一種特別ê白話音²²。

李勤岸(2003: 128)將「益發」歸類做台灣話tī日本時代對日本話ê借入詞，m̄-koh "it-hoat" chit ê詞tī Douglas (1873: 175) 早就有收在內，所以阮斷定伊tī Hóh-ló話

²² 「益」khah常見ê白話音是iah，親像陳三五娘戲文中ê「益春(iah-chhun)」，另外koh有「進益(chin-ek/iah)」、「破錢益命(phòà-chiⁿ iah-miā)」，攏有用著iah ê音。

已經通行真久，只是現時差不多失傳去矣。

「益發」比「越愈」koh-khah正式ê感覺，tī《十項管見》出現兩遍niā。(42)是用來強調「有文明儂teh管顧」ê景致；iah(43)是強調抽象心理ê決心kap莊重，配合使用正式度(formality)足峇 ê「益發」效果益發強烈。而且照chit兩ê用例來看，「益發」適合用來強調正面ê事物。

「越愈」kah「益發」筆者攏m-bat親耳聽過儂講，攏是對《十項管見》chit寡éng-kòe ê文獻chiah看著，koh再對hit-tang-chūn，甚至koh-khah早ê辭典、教材來chhōe印證，確定he是有teh流通ê Hōh-ló話。Chit ê詞算是台語專屬ê高級「文言」詞，用--著ê頻率真kē，但是若缺欠chit部份，chit系列ê程度副詞就會失去「高正式度」hit一頭ê用語。嘛無才調像蔡培火án-ni，寫出語詞ê運用chiah-nih純熟，chiah-nih有層次ê作品。歸世紀以來，台語罕得有機會使用tī正式場合，tì-kàu chit種「使用頻率kē、正式度峇」ê語詞流失了愈緊愈儕，koh再加上當權者、教育者、傳播媒體惡意ê醜化(chhiú-hòa)，好聽ê話m講，刁工beh講歹聽話；koh再將好意ê話ka拗做怯意(khiap-i)，台語ê運命越愈悽慘。

台語當然 m是下流 ê 語言，台語嘛 m是 hō咱聽 tiòh 親切 ê 語言 nā-tiāⁿ。咱需要將各種正式度 ê 語詞攏 chāu-chhōe 轉來，hō台語 chiáⁿ 做 cháp-chhng、ka-nng ê 語言。

5.4 表示「變」ê語詞

(44) 儂定著是希望世間變成(piàn-chiáⁿ)好，的確無心願歡喜世間變做歹。(p.7)

請注意「定著」kap「的確」ê變化；「是希望」hām「無心願歡喜」ê對應；最後是「變成」chham「變做」ê替換。蔡培火一方面會曉足儕台語詞，一方面嘛有意tī伊ê文章內底不斷變換用詞，共一ê意思用koh-iūⁿ ê言辭加講--幾遍，加強讀者ê印象，成爲一種李勤岸(2005)所講=ê：相當「雄辯」ê議論風格。就語詞本身ê角度來看，咱晉前teh「操煩」講，m知蔡培火用kah hiah儕讀冊儂氣口(khùi-kháu) ê語詞，到底hit-chūn無受過教育ê台灣人民，kám chiáⁿ-sit有影攏看有？語詞m是獨立存在=ê，是tī歸段、歸篇ê文章內底saⁿ-kap一齊(chit-chê)來傳達意思=ê。伊有儕儕ê詞彙thang「倚靠」(óá-khò)，然後運用chit種「三翻五覆」(sam-hoan ngó-hok)、「反生換熟」(péng-chhiⁿ ōaⁿ-sék) ê寫作策略，就ē-tàng hō讀者對上下文真容易tòh理解每chām ê宗旨。可比講：

(45) 世間萬項teh變換(piàn-ōaⁿ)，看真to照chit ê款；是有照一定ê路徑

(lō-kèng)teh變遷(piàn-chhian)，的確m̄是無定著亂亂tī-teh絞(ká)。(p.7)

Án-ne 一句話內底，伊講著「變」ê 相關動詞就有三 ê。第一 ê 先講「變換」，koh 來是「變遷」，最後是「絞」。chit 三 ê 詞 ê 正式度 kah 困難度來講，第一 ê 「變換」拄好 thang 算是中度=ê，sua 落來「變遷」tiòh khah 文言、khah 深--一點，結束 ê 時，chōan koh 降落來上簡單 ê 口語詞「絞」，用具體詞來 hō 儂曉喻(hiáu-jū) 抽象 ê 「變」ê 概念。Koh 來，配合「變遷」=ê，是對正面來說 ê 「有照一定 ê 路徑」，chit 兩 ê 正式度差不多攏屬 tī khah 高級=ê；iah 配合「絞」=ê，是對反面來講 ê 「m̄是無定著亂亂」，chit 兩 ê 正式度嘛差不多，khah kē--一點仔。Án-ne ê 配搭有影是 tau kah 「bā-bā bē 相咬」。拆明到 chia，咱 thang 知，《十項管見》一句看 tiòh 無 mih 奇 ê 話，攏有作者鍛字練句(thuàn-jī liān-kù) ê 心血在其中。

《台日典》(p.682/p.684/p.161)有收頂面所提「變換、變遷、絞」三ê詞，從中獨獨「變遷」有特別注明是「文」，表示he是「文語」。《台日典》ê 凡例並無進一步定義「文語」，咱用「變遷」做例來考慮。早前台灣有一tè真出名ê唸歌，伊無一ê 固定ê名，通稱號做「勸世歌」(khòan-sè-koa)，內底有一葩唱講：「世界情理to淺淺，幾年中間tòh變遷，ē-tàng改惡來從善，一日無事小神仙(it-jit bō-sū sió sîn-sian)。「勸世歌」ê 作者無稽考，kiám-chhái m̄是一ê「青盲牛」²³寫=ê，總是，chit 首作品有足儕真正失明ê文盲唸歌藝人唱過，hō 千千萬萬共款m̄-bat字ê台灣百姓欣賞、感動過。對án-ni，咱得著一種解讀《台日典》所用，「文」chit ê 詞色標記ê真意ê觀點。

就是講，「文」並 m̄是表示講，chit ê 詞定著攏只有出現 tī 「文言文 ê 字紙」頂面 niā-niā。親像「變遷」chit ê 詞雖罔民間唸歌有出現，《台日典》煞註明是文語；另外一方面，「三字經」chit-phō 民間最通行 ê 文言冊，內底 ê 語詞，《台日典》kan-ta 收一小部份。伊收詞 ê 標準，我認爲就是看 hit ê 詞到底是 m̄是台灣話「活語言」ê 一部份。一種完備 ê 語言，通行 tī 社會 ê 各階層，應用 tī 社會生活 ê 各種場合，所謂「文」，就是指咱農 tī-teh khah 正式、嚴肅，需要講寡 khah 斯文雅意 ê 言語 ê 時陣，比較 khah 會用--著 ê 語詞。也就是講，雖是注明「文」，he 猶原 iáu 是口頭活語言 ê 一部份。雖是 khah 小、khah 罕用 ê 部份，卻 tī 語言正式度 chit ê 量尺頂峇佔有極要緊 ê 地位，是一種語言是 m̄是有夠完備，thang 成做全社會 ê 路用，一 ê 重大 ê 指標。

所以，咱 tī 《十項管見》裡，會發現 bē 少詞，tī 《台日典》查出來，攏有「文」ê 記認，請 m̄-thang 因爲 án-ne tòh kā 排斥，講 he m̄是咱 beh 寫「正港」ê 台語白話文愛用--著 ê 物。有 tang 時，咱 ē-thang 簡單看出來，tó 一 ê 語詞 khah 文，tó 一 ê khah 白，但是也有 bē 少情形，文獻 ê 記載 hō 咱意外。親像 tú-chiah teh 談 ê 「變換」ê 類義詞，《十項管見》koh 有：

²³ 文盲ê意思。

(46) Chit款社會永遠bē進步，chit-chéng儂永遠bē超脫；不時tiòh做困仔，tiāⁿ-tiāⁿ tiòh做野蠻ê生活，這是情理所應該=ê，是千古不易(chhian-kó put-ék)ê理路。(p.55)

(47) 真理是hō儂bōe移易(i-ék)--得，m-kú私心是tòe儂ê肉體變換。(p.46)

「千古」、「不易」chit兩ê詞，《台日典》攏注明是文語。Iah「移易」顛倒無講是文語。對完全bē曉chit幾ê語詞ê現代台灣少年儂來講，若按照伊ê「國語文」知識，無可能有法度斷定(tòan-tiāⁿ)講「移易」無算「文語」，iah看起來khah簡單ê「變遷」、「千古」，卻算是「文語」。這著愛看chia ê詞tī《台日典》hit ê年代，tī社會上實際使用ê情形，以及chia ê詞kah其他ê話語互相配用ê關係來決定。當然，chit種判斷，真oh得用客觀一致ê標準來決定所有ê詞條，變因太儕，《台日典》嘛可能出錯。Tī chia提起chit點，主要是beh指出有chit種現象，當咱beh瞭解、學習過去ê語詞ê時，m-thang失察覺，soah認了無真。

阮卻ē-thang接受「移易」m是文語。早期ê台語文獻有出現「移易」chit ê詞，用tī一般ê對話=裡，意思是指人爲有意去改變事物。嘛有一句俗語講：刻上銅版(khek chiūⁿ tâng-pán)=ê，bē移易--得。

5.5 表示「無siāng」ê語詞

(48) Chit三種儂ê面色，骨骼卻是大概有共通，m-kú所用ê言語無siāng，風俗也各樣(koh-iūⁿ)²⁴，過去ê歷史也增差(cheng-chha)；所以thang講是各樣(koh-iūⁿ)ê種族(chéng-chók)，m-nā種族各樣(koh-iūⁿ)，文明ê程度也是不止有增差。(p.5)

(49) 論元朝ê皇帝是蒙古儂，kap漢人各樣種(koh-iūⁿ chéng)；總是伊有氣力thang hō百姓平安，滿thiⁿ-kha-ēê儂也就甘願扶伊做頭。

Tī (48) 句，有用得「無siāng」、「各樣」、「增差」chit三ê類義詞，其中上值得咱注意=ê是「各樣」(koh-iūⁿ)。Koh-iūⁿ tī現代台灣話，聽會著ê用法大概攏是表示「無正常ê異樣」，；m是單純ê「無sio-siāng、有差別」，親像(48)、(49)所用ê按呢。Thang講「有差別」是「各樣」ê本義，對「有差別」chit ê意思，婉轉來表示無正常ê狀態，像講「身體m知是tó位仔koh-iūⁿ？」，用久以後，「無正常ê異樣」m-nā chiāⁿ做「各樣」ê引|申義，koh進一步變做"koh-iūⁿ" chit ê詞tī現代台語唯一ê意思，iah「有差別」ê本義chōan來失落去。阮有kap當代台語文作家陳明仁先生討論過，伊對koh-iūⁿ ê語感，就是chit種「無正常ê異樣」nā-tiāⁿ。

²⁴ 「各樣」(koh-iūⁿ)兩字tī chia攏是白話音

「各樣」失去「有差別」ê本義，m-nā是減少一ê「無sio-siāng、有差別」ê同義詞thang用按呢ê sío-khóa-tāi niā。阮發現「各樣」ê本義tī《十項管見》內底ê路用khah闊大，有時bē-tàng用咱所知別ê台語詞簡單來直接代換，親像：

(50) 所以我講會生困bē-ē教困，是無各樣會曉栽花bē曉沃水；會曉播稻bē曉挽草。(p.65)

(51) 無受教育想beh做文明儂，無各樣kan-ta抱樹頭叫兔仔走出來hō咱liáh，這是斷斷無ê事。

(52) Kap chit ê譬喻siāng意思，儂若想beh做神，這是無各樣困仔伸手beh thèh月；[...]

頂面三ê例句，「各樣」頭前配合否定詞「無」(bô)，變做一ê及物動詞，後壁直接tòe一ê動詞詞組，或是有主詞kap述語ê完整子句做受詞。Chit種用法，對照起來，就是現代華語定定teh用ê「無異於……」。「無異於」是文言詞，華語大概就是因為並無完全相應ê白話詞thang用，m-chiah著去kā文言文借詞，變做伊家治ê資產，儂儂用kah真自然。Iah台語「各樣」ê本義扑無去，「無各樣」相當「無異於」ê用法免講亦無去，beh表達(50)、(51)、(52)ê意思，只好tòh講khah白：是哪像(tòh親像)會曉栽花bē曉沃水……。Chit款khah白ê講法，華語共款嘛有「就好像、就好比」。按呢，華語有正式度khah kēê「就好像」kap正式度khah 峒ê「無異於」，iah咱ê台語suah kan-ta 僭正式度khah kēê詞thang用。若有儂想beh去kā華語借詞，講出「無異於(bû-tī-ī)會曉栽花……」chit種話，定著會引起真儂現今台語儂ê反感，認為「自然、正港」ê台語無應該透濫著hit種臭酸話；m-koh,面對台語詞彙愈來愈少，愈來愈無家治ê主體性kap特色chitê嚴重問題，soah攏無法伊tā-ôa。外在ê社會環境且無論，kan-ta語言本身ê詞彙庫，扑開起來sio比並，「現代台語」現前(hiān-chêng)to差華語thiám-thiám，咱做台語文運動ê儂kohm拚勢來去將「古早台語」ê寶貝khioh轉來，是beh thèng候到tit時？

6. 《十項管見》語詞運用ê特色

對頂面ê舉例kap闡明，進一步整理出伊語詞運用ê幾大項所見奇。

(一) 文言音kap白話音變化多端。親像4.1節講著「使」(sú/sù/sái)，4.4節論起「成」(sêng/chhiáⁿ)。

(二) 常用詞ê路用闊大自在。親像5.2節討論「不止」chitê現時koh有teh用，但

是用法已經kiu-sok--去ê普通詞。「不止」tī《十項管見》會tàng出現ê語法結構比chit-má khah闊，而且kap「非常」交互運用kah真肆騰(sù-thīn)。另外iáu有一款愈khah慘，是目今差不多死去，究真只是真普通koh好用ê台語詞，值得咱koh再來活用=ê，親像5.1節討論ê「卻是……，總是……」。Chit ê詞怎樣bē-thang kap華語借詞「固然」同齊來豐富咱ê台灣話咧？Koh像5.5節議論「各樣」ê本義，kap伊特別ê及物動詞用法。

- (三) 類義詞phong-phài至極。親像kap「絕對」類義ê副詞有「的確 (p.87)、定著 (p.76)、絕對 (p.89)、斷斷 (p.106)、斷然 (p.28)、一定 (p.7)」。kap「分析、說明」倚意(ó-a-i) ê動詞有「拆(thiah) (p.89)、分拆(hun-thiah) (p.104)、闡明(p.93)、拆明(p.87)、說明(soat-bêng) (p.93)、解說(kái-soat) (p.60)、講明(kóng-bêng) (p.84)、提明(thê-bêng) (p.37)、批明(phoe-bêng) (p.93)」。
- (四) 運用大量類義詞 kap 句讀(kù-tāu) ê變化來反復開破某一項主張。親像5.3節 kap 5.4節所提。咱beh將「古早話」koh khioh轉來用，而且kā推廣出去，共款ē-sái參考chit款寫作策略。將「古早台語」kap「現代台語」綜合運用。
- (五) 所用語詞ê正式度對中等到高等，不止十全(cháp-chêng)，成做一本台語文社會論述ê經典作品。親像5.3節、5.4節、5.5節ê議論。Iah若是真正siuⁿ kē等ê用語，《十項管見》冊裡就無tàng看見。因為蔡培火寫chit本冊，可比是一ê社會教育家倚上演講廳ê台頂對男女大眾講話，kā ták-ê鼓吹伊對提昇台灣社會ê理想，所以伊會避免使用siuⁿ「鄙俗」(phí-siók) ê語詞。可比講，無真實ê話，伊有用著「無影」(bô-iâⁿ) (p.147)，這是中等正式度ê話，也有用著「荒唐」(hong-tông) (p.156)，這正式度khah峒一點²⁵。M̄-koh伊無用著 "hau-siâu" chit種會hō儂起反感ê話。²⁶

7. 結論

蔡培火ê《十項管見》所用語詞ê饒裕(jiâu-jū)光彩，包括鉤破音ê精準、文白音詞ê多樣、語法結構ê變化、類義詞ê豐富、正式度kah詞色ê多層次。經過以上ê拆明，實在hō儂呵啉kah會ták舌，也hō咱得著極大ê啓示。

總是，老輩儂to也既經過往，Hóh-ló話有tè thang主意發展ê社會文化環境to也無tàng koh chhōe，古早話語to也oh得koh聽--著、koh學--著，本文所陳言ê種種

²⁵ 但是並無峒到「文語」ê程度。俗語講「荒唐無影末」。

²⁶ 雖然伊tī四十四年後出ê辭典認為hau-siâu是「糊說」chit兩字（蔡培火1969: 編後記p.2），總是chit ê詞ê「語格」tī社會上有khah kē。

恢復古早話ê法度，kám m̄是teh空思夢想？若準讀者kap筆者共款koh有he想beh挽救台語，m̄甘目矚金金看伊消亡ê一點心，án-ne筆者就m̄是teh陷眠。

想beh挽救台語，m̄-nā是維持現有=ê，koh愛用工(ēng-kang)想路來kā伊大大充實，包括：一、先客觀研究、充份瞭解過去ê言語，然後將éng時ê好物thèh轉來再利用發揮；二、有系統、不失主體性來對別種語言——包括現代世界各大語言、古代漢字等等——吸收養分；三、集思廣益，創造新言語，應付新文化、新生活。若無按呢做，台語愈來愈siāng簡化過ê華語，舊詞失落、新詞siuⁿ少siuⁿ淺，終歸尾真珠變成烏鼠屎，完全失去kap強勢語言ê競爭力。本文ê寫作，對挽救台語ê第一項事工提出淡薄管見，「若ē-thang做大家些少(sia-siáu)ê參考，就是我ê大福氣」²⁷。

²⁷ 《十項管見》p.104。「些少」《台日典》p.629有。

書目

- Douglas, Carstairs. 1873. *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy, with the Principal Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialects*. London: Trübner & Co.
- 川合真永. 1912. 通信教授臺灣語講義錄。台北：臺灣語通信研究會發行。
- 小川尚義(主編). 1931-32. 《臺日大辭典》上、下冊。台北：台灣總督府。
- 王育德. 1960-4. 《台灣話講座》，黃國彥譯. 2000. 台北：前衛出版社。
- 甘爲霖. 1913. 《廈門音新字典》。台南：新樓書房。
- 李勤岸. 2003. *Taiwanese Lexical Change and Variation*. 台南：金安出版社。
- _____. 2005. 〈蔡培火白話字散文《十項管見》的關鍵：論述中的譬喻〉。台南：2005年台語文學學術研討會。
- 岩崎敬太郎. 1913. 《新撰日臺言語集》。台北：新撰日臺言語集發行所。
- _____. 1922. 《專賣局台灣語典》第一篇語法。台北：台灣專賣局。
- 東方孝義. 1931. 《臺日新辭書》。台北：台灣警察協會。
- 邱文錫、陳憲國. 2002. 《新編華台語對照典》。台北：樟樹出版社。
- 董芳苑. 2000. 《十項管見》漢字譯寫。收於張漢裕（主編）2000《蔡培火全集》vol.5. 台北：吳三連台灣史基金會。
- 熊谷良正. 1931. 《臺灣語之研究》。台北：台灣日日新報社。
- 蔡培火. 1925. *Cháp-hāng Kóan-kiàn*. 台南：新樓書房。
- _____. 1969. 《閩南語國語對照常用辭典》。台北：正中書局。
- _____. 2000a. 《台灣語言相關資料》（上）收於張漢裕（主編）2000《蔡培火全集》vol.5。台北：吳三連台灣史基金會。
- _____. 2000b. 《台灣語言相關資料》（下）收於張漢裕（主編）2000《蔡培火全集》vol.6。台北：吳三連台灣史基金會。
- _____. 2000c. 《雜文及其他》收於張漢裕（主編）2000《蔡培火全集》vol.7。台北：吳三連台灣史基金會。
- 賴和. 1947. 〈善訟的人的故事〉。收於林瑞明主編. 2000. 《賴和全集》vol. 1, p.231-53。台北：前衛出版社。
- 鄭良偉(主編). 1989. 《國語常用虛詞及其台語對應詞釋例》。台北：文鶴出版社。